

# 涉外旅游地图编制研究

殷 力 冯志强

(中国科学院长春地理研究所, 长春 130021)

**关键词** 旅游地图 涉外旅游地图 地图设计

涉外旅游地图是适应我国国际旅游业以及旅游地理研究的需要而发展起来的一种新型地图。近年来,我们先后为国家旅游局完成了四种文版的《中国旅游地图》、《中国西北地区旅游地图》、《中国西南地区旅游地图》、《中国长江旅游地图》和六种文版的《中国国线景点旅游地图》的研究任务,其中部分文版地图由科学出版社出版,发行海外达50多万张,受到欢迎。研制涉外旅游地图的实践,使我们从理论上对涉外旅游地图的概念、性质、功能、编制特点及设计问题有了一定的认识。本文将围绕上述问题提出初浅看法。

## 1 涉外旅游地图的概念和功能

旅游地图是表示旅游区的地形、道路、游览路线、风景区、名胜古迹,以及各种旅馆、饭店、游艺场所等内容的专用地图<sup>(1)</sup>。涉外旅游地图则是以海外旅游者为主要读者,面向国际旅游业的专用地图。其基本特点是采用外文作为地图注记和文字说明。

中国的国际旅游业与改革开放同步发展,近10年来已从薄弱的基础开始,逐步形成了一定的行业规模。1992年全年入境人数达3700万人次,比上年增长11%,外汇收入首次突破30亿美元<sup>(2)</sup>,为国家创造了可观的经济效益,而且增进了中国和世界各国人民的相互了解,传播了中国古老灿烂的文化。

涉外旅游地图是国际旅游业宣传促销的重要工具和海外旅游者游览活动的指南。据世界旅游组织预测,到本世纪末旅游业将成为世界第一大产业,各国为创收而展开的竞争会日趋激烈。宣传促销是旅游业的首要任务。中国的国际旅游业虽有长足进展,但在世界旅游业中所占份额与中国丰富的旅游资源相比,差距很大。一个重要原因就在于市场开发、宣传促销工作还有待进一步改进。涉外旅游地图是促销活动中最积极的手段之一,它以图形符号语言,直接展示了旅游资源的地理方位、自然环境和社会经济条件,并用图片、文字等介绍了旅游活动不可缺少的行、住、食、娱乐、地方习俗等实用信息。这些信息使潜在旅游者对旅游目的地有了清晰的空间概念,并为旅游者制定计划提供了可靠依据。这对不熟悉中国的海外旅游者尤其重要。

散客旅游是世界旅游业的主体,而对散客旅游,旅游地图更具实用价值。从来中国前的选择游览路线,制定计划,到在中国国土上的实地旅游,涉外旅游地图都是海外游客重要的信息提供者和向导。要在一定的时期内,游览选定的风景名胜,顺利实现旅游计划,必须有指导空间行为的“指南针”,这只能是旅游图。

此外,旅游资源、基础设施、旅游规划、旅游统计等地图为旅游管理机构、旅游研究人

员进行旅游规划,从事旅游研究提供信息,或做为工作的成果,这也是涉外旅游地图的一个功能。精美的旅游图还可作为海外旅游者的旅游纪念品。

涉外旅游地图的需要量也相当大。粗略统计,自 1978 年到 1992 年,入境者达到 2.5 亿人次,若以入境者 5 人一张地图来计算,则 15 年来赠送、销售的涉外旅游地图可达 5000 万张。若以 1992 年海外旅游者人数为基准,每年约需 700 万张。由此可见,涉外旅游地图具有很大市场价值。

## 2 涉外旅游地图的编制特点

地图传输理论认为地图的价值取决于为用户传递信息的有效性。涉外旅游地图服务于国际旅游,以海外游客这样一个特殊群体为读者,有别于一般旅游地图。只有根据国家有关的方针政策、国际旅游业的特点、海外旅游者的兴趣爱好,来制定设计方案,确定表示内容和表示方法,编制针对性强、有特色的涉外旅游地图,才能达到制图目的,实现涉外旅游地图的价值。

编制涉外旅游地图首先要选题。目前重点是编制专项旅游地图和区域旅游地图。配合“92”旅游观光年,国家旅游局推出了一整套具有特色的专项旅游线系列,其中有青少年修学旅行、烹饪王国游、寻根朝敬之旅、房膳药之旅、冰雪风光游、丝绸之路游、西南少数民族风情游和江南水乡游等。专项旅游地图可紧密配合专项旅游线产品的宣传促销,直接起到推销旅游商品的作用。当前,区域旅游开发也受到普遍重视,旅游项目正由国家范围的长线向区域旅游短线方向发展。发展区域旅游地图是配合旅游业长远发展,避免我国在国际旅游市场上垄断性强、知名度高的城市景点一次游完,回头客少的现象,同时满足假期短的海外游客到中国旅游的愿望。涉外旅游地图的编制要经常了解国际旅游业发展的最新动向,最大程度地为旅游业服务。

底图的编绘设计是涉外旅游制图过程中的一项重要内容。要根据旅游主题信息特征、游客需求、制图区范围等设计成图比例尺,确定底图要素综合概括程度和选取标准。涉外旅游地图的底图要素选取主要基于以下原则:第一,适当简化,突出主要地理特征;第二,扣紧旅游主题,选取与之相关的基本要素。海外游客大多对中国很陌生,简化底图内容,突出主要地理特征,才能使海外读者易读易记,抓住中国的主要环境特色。此外,开放地区要着重表示,而非开放地区则应简化表示。例如,我们在中国旅游图的底图编制中,对水系主要取一、二级河流,对中国文化发祥地和中国象征的长江、黄河,则突出加粗表示,对其源头位置也准确绘出。此外,考虑到主题相关性,对有特殊旅游意义的河流也应选取,如中国旅游图中,还选取了漓江、西江、富春江等。

由于是涉外旅游地图,政治严肃性非常重要。国界要精确绘制,界河也必须绘出。边境两侧的居民地可适当降级表示,其名称要准确注出。尤其是有争议的地区,更要严格按国家权威机构的规定标绘。

其它地理要素也需认真选取。地貌构成了自然风景的骨架,同时又是重要旅游资源。涉外旅游地图要表示开放的山峰高度、名称,以使游客了解区域的地势,或者从事登山活动。还要尽可能反映山峰特色,如火山、雪山都应表示。居民地选取中,对开放城市和开放地区要分级表示。口岸城市可突出于一般开放城市。交通线的选取,国内选取主要铁路和

公路,通往旅游点的公路应予以表示。与国内旅游图明显不同,涉外旅游地图不仅要表示国内和地区航线,还要表示国际航线,因为这是到中国来旅游的主要交通方式。对有国际旅游意义的水运河段,在图上也要表示。例如,长江从重庆到武汉,其间有举世闻名的长江三峡,而且有旅游船只往返其间,我们用线状符号予以表示。

涉外旅游地图的专题内容与国内旅游地图不尽相同。首先,海外旅游者与国内旅游者的观光兴趣有较大差异。中华民族对海外旅游者来说是个神秘的,有着不同文化背景的民族,他们的文化本身即具有永恒的吸引力,这种文化不仅表现在凝固的物体上,如文物、建筑,更体现在中国人的日常行为、工艺美术等方面。所以象“做一天上海市民”是吸引海外游客的一个旅游项目,而国内旅游者则不感兴趣。另外,上海工艺美术研究所、苏州刺绣研究所、佛山大沥镇都是特为海外旅游者开设的旅游点,以使海外游客对中国文化有个清晰的感性认识。旅游景点的交通和食宿条件也是选取的因素之一。虽然中国旅游资源丰富、风景名胜众多,而且近年又开发了一些新景区,但我们不应盲目贪图信息量丰富,而逐一表示。要了解旅游景区的各项辅助条件,参考国家或地区旅游机构的建议,表示各方面均适宜接待海外游客的一流景点,避免因基础设施、服务条件差而损害中国旅游业的声誉。1991年国家旅游局根据综合因素公布了第一批名牌国线景点,这可以作为选取景区的参考。根据公布名单,我们编制了《中国国线景点旅游地图》。

不同类型的涉外旅游地图表示的内容也可有所不同。例如,普通涉外旅游地图主要反映制图区域内综合的、全面的旅游专题内容和相关地理条件;专项涉外旅游地图则着重表现一条或几条专项旅游线。即使同为普通涉外旅游地图,表示的专题内容也可略有不同。我们编制的中国旅游图为普通涉外旅游地图,有一种主要表示开放城市和地区;另一种主要表示国家旅游局颁布的国线景点。后者具有直接的推荐向导作用;前者具有概括性,更适于海外旅游者对中国概貌的了解。

地图文字是地图的一种表示手段。涉外旅游地图多采用外文,首先要解决翻译问题。地理名称的翻译要依据国家语言委员会的有关规定,同时,也要有一定的灵活性。例如,居民地名称严格依据国家标准译法翻译,参照已出版的中华人民共和国地图英文版或汉语拼音版翻译成西文、参照中日地名手册译成日文。对河流、湖泊、海洋、山脉、平原、盆地、沙漠等名称,则采用专名加通名来标注翻译。这主要是考虑到涉外旅游地图是面向广大海外旅游者,他们的文化层次参差不齐,采用专名加通名能使不同文化背景的读者都能容易读懂注记内容,而不发生误解。对于旅游景点的翻译,目前国家无统一规定,译名也较混乱。旅游景点名称有导游查询和“望名生义”的两种功能。导游查询通过拼音音译来体现;而要知道旅游点的内在含义,则必须采用意译。例如颐和园,查询时需使用“Yihyuan”,为知其义则要用“Summer Palace”。我们在编图时,采用二者并用方法,二种译名均注在图内。倘若图内景点密集,则可采用图上用拼音,而在图外列出音、意译对照表。

涉外旅游地图的地图文字还包括图外的旅游区域和景点介绍、旅游服务机构名录、交通时刻表、节庆介绍及其它实用信息。文字翻译要简练、优美、严格审校、杜绝错误,争取达到“信、达、雅”的高水平。作为宣传促销的国家或区域涉外旅游地图,一般应将将来华入境须知列入文字说明,以利于海外旅游者来华前的联系和办理手续。另外还可依据旅游机构的某些成熟的旅游线商品,或根据交通时刻表和沿途旅游点的观光时间,推荐若干旅游线给

海外读者,便于制定旅游计划。例如,在长江旅游图中为读者列出了游览长江三峡的八天、十天和十三天旅游方案,供读者参考选择。

### 3 涉外旅游地图的设计

涉外旅游地图要向高层次发展,不仅要有丰富实用的内容,而且要在其表现形式上具有现代意识的创新和追求艺术性。目前地图美学问题受到广泛重视。图形优美、形式新颖的旅游地图,能在很大程度上满足人们的审美需要,给人以美的享受。海外旅游者多来自发达国家,其本国的旅游印刷品有较高的设计和印刷质量,这使得我们的设计工作更富有挑战性。我们在编制涉外旅游地图时,有意识地大量收集国外出版的旅游地图,汲取其在符号、色彩、字体、版面设计方面的优点。涉外旅游地图的设计者必须具有较高的制图学素质和修养,还要有良好的艺术感觉,要将地图感受理论、地图符号学和地图美学的理论灵活运用于制图实践中,从而提高涉外旅游地图的表达力和感受效果。

地图设计包括图型设计、符号设计、色彩设计、字体设计、版面设计。单张旅游地图还有折叠设计。涉外旅游地图的图型设计要根据其类型、内容、比例尺、区域特征选择图型。图型选择的成功与否,直接关系到旅游地图的现图效果。多数涉外旅游地图采用综合性图型,运用多种表示方法表现旅游专题要素和相关地理要素。例如,西南旅游地图和西北旅游地图均采用底色法表示行政区划,而用个体符号表示旅游景点、居民地,线状符号表示交通线。对区域旅游特色以山水风光为主的,可采用立体图型。例如,中国长江旅游地图主要反映重庆到武汉段,并以壮丽的长江三峡为主要旅游线,该区域山势雄伟,河水秀美,我们用立体图型,用地貌晕渲法表示地势起伏,很好地突出了区域特色,给人以美的感觉。立体图型的其它表示方法,还有透视写景法、鸟瞰图法、明暗等高法等。根据区域景观特征,采用立体图型,可使旅游地图生动、活泼,产生很强的艺术吸引力。此外,也可采用影像地图图型,这种方法比较新颖,用于大比例尺旅游图效果较好。但若用于小、中比例尺图,由于影像可能对旅游专题内容有干扰,而影响阅读,故较少采用。

符号设计要新颖、活泼、形象。象形符号被广泛用于旅游景点符号设计中。不同级别和重要程度的名胜景点要采用不同符号表示。但因图面容量有限,显然不能都采用象形符号。风景名胜有被列入世界自然文化遗产的,如长城、泰山;有被列入国家级风景名胜区的,如武汉东湖、吉林松花湖、长江三峡;有被列为首批国线景点的,如承德避暑山庄、上海外滩、广州陈家祠,还有省、市重点推出的旅游景点。在中国长江旅游地图中,我们用彩色象形符号突出表示了长江三峡、重庆缙云山、湖南张家界和武汉东湖四个国家级风景名胜区,其它景点用小个体符号表示。设计符号要尽可能与国际通用符号相一致,如医院使用红十字表示,各国及地区游客均能读懂其含义。国内旅游图往往用汉字符号表示某些服务设施。而在涉外旅游地图中就要用英文字母来设计。

地图给读者的最直接效果往往由色彩产生。我们在涉外旅游地图编制过程中,利用色彩的感觉特征表现图面的气氛情感,取得了较好的艺术效果。主要经验有以下几点:①用色要高度概括,力求单纯;②运用对比,如色相比,明度比,纯度比等,使用不同层面主次分明;③色彩调和,达到和谐之整体效果;④尽可能迎合各国旅游者的民族心理特点,这一点还有待进一步研究。色彩设计还要考虑印刷的要求。编制西南旅游地图时,我们设计了四

种设色方案,经与工厂工艺设计人员合作,最后确定以浅兰为主图四周底色,主图分省普染浅品红、浅绿、浅紫、浅棕四色,四周镶嵌以五颜六色的彩色风景照片,形成了美观大方、浓重热烈的感觉,受到了好评。

涉外旅游地图采用外文作地图文字。日文和中文类似,也分宋体、黑体、隶书,还有艺术体。西文要复杂一些。北京外文印刷厂的照排字有 50 种西文字体。我们采用以下几条原则选择字体。地图内名称注记按常规选择,即水系和山脉用斜体,其它用正体;不同类别的注记用不同字体,同类不同级的注记用相同字体不同级数来区分;尽可能选差异较大的字体,以形成明显的对比,也使图面更为活泼。

#### 4 涉外旅游地图待研究的几个问题

涉外旅游地图是商品信息社会地图学面向社会的新产品、新图种。目前可谓各具特色,缺乏统一的分类系统和图例符号系统,既影响用户读图的效率和效果,也使不同的涉外旅游地图难以对比、衔接。所以,应逐步研究旅游专题内容的分类系统和符号系统,为涉外旅游地图的规范化、标准化提供基础。在条件成熟时,编制系列化涉外旅游地图,以利于全面地宣传中国的旅游产品。

涉外旅游地图目前主要做为观光向导和宣传品散发,其作为旅游地理分析工具和成果表现形式还较少为人重视<sup>[3]</sup>,这需要旅游学、旅游地理学和地图学等学科研究人员的共同努力。国际旅游业在中国发展的历史还不长,但已积累了较丰富的资料和经验。促进旅游业进一步发展,在国际市场占有相当的份额,提高旅游学研究和旅游管理水平至关重要。依靠科学为旅游业的发展提供可靠的依据,就要用各种科学的方法来分析总结旅游这个人类经济文化现象和空间行为。地图分析可以为此做出独特的贡献。

随着中国经济实力的增强,人民生活水平的提高,中国人正越来越多地到国外探亲、经商、留学、旅游,涉外旅游地图还应为中国人到外国旅行提供指南。这方面已有哈尔滨地图出版社的《出中国人员实用指南》和地图出版社的多种外国地图。但随着出国人员的增多,这种涉外旅游地图会有更大需求。

新技术在地图学中的应用已进入实用阶段。国内机助制图已在旅游图方面有尝试<sup>[4]</sup>。在国外,微机、高密光盘、激光打印机组成的桌面印刷系统已输出彩色地图。电子地图技术也已用于旅游制图,如美国开发了新英格兰野外游览图集<sup>[5]</sup>。我国已在计算机辅助制图、电子地图制图、旅游地理数据库等方面做了很多工作,将这些技术应用于涉外旅游地图将为期不远。

#### 参 考 文 献

- 1 廖克,等.地图概论.北京:科学出版社,1985,35.
- 2 1992年旅游业新的突破.光明日报.1993,01-04,第三版.
- 3 雷明德主编.旅游地理学.西安:西北大学出版社,1988,178.
- 4 鞠旭照.机助旅游地图制图的一些结构特点.地图,1992(2):27.
- 5 Taylor D R F.地图学中的新方法与新技术.地图,1991(4):40.

## THE DESIGN AND COMPILATION OF INTERNATIONAL TOURIST MAP

Yin Li Feng Zhiqiang

(*Changchun Institute of Geography, Academia Sinica, Changchun 130021*)

**Key words:** Tourist map; International tourist map; Map design

### ABSTRACT

International tourism has developed rapidly in recent years in China, and so has tourist map for international tourism. The international tourist map is designed majorly for overseas travelers. The map could be exploited to promote market with other measures, to guide the travel for overseas tourists, and also to undertake study and help to make the plan of international tourism industry for the tourism researchers and administration agencies.

In spite of the common points with domestic tourist map the international tourist map is really quite different from the domestic map and has its own characters of compilation. The elements of base map are simplified to stress the major features of geographic environment, especially those related to the tourism. The selection of thematic contents should fully consider the interest and preference of overseas tourists, the recommended tourist lines and points by travel agencies, and the scale, type, and use of the map. Besides, related information, such as international air routes, transport timetable, festivals, introduction to cities or scenic spots, could be presented with the diagrams, scripts, photos, paintings.

The design of the map should be oriented to a high standard. Symbols, colors, fonts, and map layout should be designed to make the map nice to look, attractive to read, practical to use, and precious to reserve. The hill shading, landscape sketch, real shape symbol are usually exploited to make map vivid.

The advent of computer mapping, electronic map and series mapping are the direction of future map research and compilation.

(1992 年 6 月收到修改稿)

## 关于中国热带的北界

丘 宝 剑

(中国科学院 地理研究所, 北京 100101)  
(国家计划委员会)

地理科学 13(4), P. 297, 参 29, 1993

从农业气候学角度论, 热带应是水稻等喜温作物全年都能生长, 橡胶等木本作物没有严重寒害的地方, 气候指标为年极端最低气温多年平均值 $>5^{\circ}\text{C}$ , 最冷月平均气温 $>15^{\circ}\text{C}$ 。我国冬季风太强、太冷, 热带位于世界热带的北缘, 北界不宜定得太北, 以在雷州半岛北端为宜。

\* \* \*

## 长江流域经济发展优势与区域差异

陈 国 阶

(中国科学院成都山地灾害与环境研究所,  
成都 610051)

地理科学 13(4), P. 307, 图 4, 表 2, 参 3, 1993

长江流域是我国经济发展水平较高的地区, 具有巨大的开发开放意义。长江流域的经济发展具有多方面的优势, 同时其经济发展水平又存在明显的区际差异和梯度变化规律。

\* \* \*

## 百年来中国黄河流域区域性 旱涝气候突变

李月洪 张正秋

(中国气象科学研究院, 北京 100081)

地理科学 13(4), P. 315, 图 5, 表 4, 参 10, 1993

通过对近百年来黄河流域各区域旱涝气候突变特征的研究, 表明该流域的大部分地区旱涝气候变化在本世纪 10 年代内出现突变现象, 而且是从一个相对的偏涝期进入偏旱期的转变。并且初步分析了黄河流域出现旱涝气候突变的可能成因。

## 多厂企业空间演化模式研究

费 洪 平

(南京大学大地海洋科学系, 南京 210008)

地理科学 13(4), P. 322, 图 5, 参 8, 1993

从中国重汽集团实例研究来评述企业增长及相关的空间演化。首先探讨多厂企业的空间增长与区位优势; 其次评述企业空间演化的主要模型; 再次分析我国典型重汽集团在一定时期的空间演化模型。

\* \* \*

## 涉外旅游地图的编制研究

殷 力 冯志强

(中国科学院长春地理研究所, 长春 130021)

地理科学 13(4), P. 331, 参 5, 1993

涉外旅游地图是为国际旅游业服务, 以外国旅游者为主要读者的旅游地图。涉外旅游地图有其特殊的概念、性质、功能、表示内容和编制特点。本文结合工作实际, 分析了这些问题, 提出了编图的原则与方法。同时还对涉外旅游地图的研制方向作了初步探讨。

\* \* \*

## 西安段家坡黄土有机质特征 及其环境意义

贾 蓉 芬

(中国科学院地球化学研究所广州分部, 广州 510640)

林 本 海

(中国科学院西安黄土与第四纪  
地质研究室, 西安 710061)

地理科学 13(4), P. 337, 图 6, 表 4, 参 9, 1993

利用气相色谱-质谱等分析技术对黄土中的有机质总量、有机类脂物、干酪根等进行了分析, 探讨黄土有机质的来源、演化和赋存状态; 分析黄土有机组份的地球化学特征; 有机类脂物和干酪根与土壤磁化率的关系; 讨论了有机质对第四纪气候变化的环境指示意义。